

**Комитет по использованию
космического пространства
в мирных целях***Неотредактированная стенограмма*

Пятидесятая сессия

581-е заседание

Пятница, 15 июня 2007 года, 15 час. 00 мин.

Вена

*Председатель: г-н Жерар Браше (Франция)**Заседание открывается в 15 час. 08 мин.*

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Уважаемые дамы и господа, пожалуйста, займите ваши места, продолжим рассмотрение пункта 14 повестки дня – принятие доклада комитета Генассамблеи. Сегодня утром мы принимали пункт за пунктом. Документ адендум 1, и мы дошли до пункта 19. В этом пункте в последней строке надо написать "процедуры ИТУ", а не "процесс". По-французски, как вы отметили сегодня, предложение начнется "было сказано" и так далее, "было высказано мнение" – речь идет о французском тексте. С этими поправками мы можем сейчас принять пункт 19? Пункт 19 с этими поправками принимается.

Пункт 20. Я хочу предоставить слово уважаемому представителю Испании.

Г-н РОЗЕЛЛО-СЕРРА (Испания) [*синхронный перевод с испанского*]: Очень кратко хотел в связи с пунктом 20 высказать схожее замечание, что и по пункту 19, с тем, чтобы привести испанский текст в соответствие с французским текстом. Там дальше говорится, что "геостационарная орбита...", здесь надо в испанском тексте после "геостационарная орбита" поставить запятую и перенести ограниченным природным ресурсам с характеристиками Суи Хинерс(?), и я думаю, что испано-говорящие коллеги со мной согласились, и это будет больше соответствовать тому, что сказано по этому поводу в пункте 19.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Я благодарю уважаемого представителя Испании. Коллеги, другие делегации испаноговорящие – они согласны с такого рода изменением в испанском тексте – сказать, что "геостационарная орбита, ограниченный природный ресурс..." и т.д. Замечаний нет, кроме того, что сказал уважаемый представитель Греции утром, когда он сказал, что собирается выступить по этому пункту.

Г-н КАСАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с французского*]: Мне кажется, что вы уже все это любезно сделали, г-н Председатель.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Тогда пункт 20 принимается.

Пункт 21. Пожалуйста, Российская Федерация.

Г-н ШЕВКО (Российская Федерация): Уважаемый г-н Председатель, мы хотели бы поправить этот пункт, одно слово заменить в русском тексте, а именно, по нашему мнению, оно должно звучать так: "было высказано мнение, что геостационарная орбита является неотъемлемой частью космического пространства и поэтому ее использование должно регулироваться положениями" – не "использоваться", а "регулироваться" – два раза просто "использование должно использоваться".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Я благодарю нашего коллегу, ува-

В резолюции 50/27 от 6 декабря 1995 года Генеральная Ассамблея одобрила рекомендацию Комитета по использованию космического пространства в мирных целях о том, что начиная с его тридцать девятой сессии Комитет будет получать неотредактированные стенограммы вместо стенографических отчетов. Данная стенограмма содержит тексты выступлений на английском языке и синхронные переводы выступлений на других языках в таком виде, как они были расшифрованы с записей на магнитофонной ленте. Тексты стенограмм не редактировались, и в них не вносились изменения.

Поправки следует представлять только для оригинальных выступлений. Они должны быть включены в экземпляр стенограммы и направлены за подписью члена соответствующей делегации в течение одной недели со дня публикации стенограммы на имя начальника Службы конференционного управления, комната D0771, Отделение Организации Объединенных Наций в Вене, P.O. Box 500, A-1400, Vienna, Austria. Поправки будут изданы в виде сборника исправлений.

V.07-84731 (R)



жаемого представителя Российской Федерации. Такое ощущение, что в английском и французском все правильно, поэтому в русском тексте будет поставлено "регулироваться". Другие замечания по этому пункту 21. Принимается с поправкой в русский текст.

Пункт 22. Греция, пожалуйста.

Г-н КАСАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с французского*]: Здесь в конце, г-н Председатель, "должны проводиться, осуществляться на справедливой основе и в соответствии базового положения этой конвенции, статья 44, пункт 2" – сказать об этом. Надо полностью изложить это.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Конвенцию вы имеет в виду?

Г-н КАСАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с французского*]: Да, это называется по-французски "конституирующен" и регламентом радиосвязи.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Согласны включить в последнюю часть – "в соответствии с Конституцией МСЭ(?) и регламентом радиосвязи"? Принимается с этой поправкой.

Пункт 23. Замечаний нет – принимается.

Пункт 24. Замечаний нет – принимается.

Пункт 25. Замечаний нет – принимается.

Пункт 26. Замечаний нет. Хочу сказать, что здесь на французском языке нужно в свете предыдущих замечаний внести поправку во французский текст. Пункт принимается.

Пункт 27. Замечаний нет – принимается.

Пункт 28. Замечаний нет – принимается.

Пункт 29. Замечаний нет – принимается.

Пункт 30. Замечаний нет – принимается.

Пункт 31. Замечаний нет – принимается.

Пункт 32. Замечаний нет – принимается.

Пункт 33. Замечаний нет – принимается.

Пункт 34. Замечаний нет – принимается.

Пункт 35. Замечаний нет – принимается.

Пункт 36. Замечаний нет – принимается.

Пункт 37. Замечаний нет – принимается.

Пункт 38. Уважаемый представитель Греции, пожалуйста.

Г-н КАСАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с французского*]: По пункту 37 хотел высказаться, где говорится "поручил Секретариату подготовить проект резолюции для представления Генеральной Ассамблее на ее 62-й сессии в 2007 году". Председатель нашего комитета, вся работа, которая им проводится, – он все это передает 4-му комитету, а затем это передается уже на пленарное заседание. Я думаю, что надо здесь эту фразу привести в соответствие, согласно процедуре. Франция в этом году будет отвечать за эту работу, насколько я понимаю, за подготовку – я имею в виду, и по своему опыту, я знаю, нужно, чтобы в ЕС было согласие, потому что этим будет заниматься, кстати, председатель ЕС в этот период – Португалия.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Да, я подтверждаю, что делегация Франции представит в 4-й комитет эту Резолюцию, и на практике, конечно, вы правы. Да, нужно мне готовить уже работу. Пожалуйста, г-н Копал.

Г-н КОПАЛА (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Г-н Председатель, но я не вижу несоответствия процедуры нынешнего текста, пункта 37 – Секретариату поручается подготовить проект Резолюции, а затем соответствующие делегации представляют этот проект.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Правильно, спасибо, что вы отметили. Действительно, именно так все происходит: готовится проект Резолюции в Секретариате. Из опыта прошлого года можно сказать, что такой опыт имеет место, он обсуждается, а затем уже французская делегация, поскольку я являюсь председателем комитета, вносит на рассмотрение 4-го комитета – Франция, если вы хотите сказать об этом тексте, проблем нет. Но нужно будет тогда в следующем году менять это, потому что тогда уже будет Колумбия председателем комитета. Принимается пункт – и мы сюда вносим: "будет представлен Францией".

Пункт 38. Замечаний нет – принимается.

Пункт 39. Замечаний нет – принимается. Г-н Копала, извините, пожалуйста, вам слово.

Г-н КОПАЛА (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Я согласен полностью с текстом пунктов с 36 по 39, который мы только что утвердили. Я просто предложил бы изменить порядок следования этих пунктов: то есть последние два пункта – 38 и 39 – поставить перед 36 и 37, соответственно, изменив нумерацию.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Хорошо, благодарю вас за это предложение. Да, наверное, логично, что нужно поблагодарить рабочую группу, ее выводы, а далее уточнить, что мы утвердили Положение. Тогда мы переставим 38 и 39 пункты, они пойдут перед 36 и 37 пунктами. Нет возражений против такого изменения? Нет. Принимается. Спасибо, г-н Копала, за это прекрасное предложение.

Пункт 40. Замечаний нет – принимается.

Пункт 41. Замечаний нет – принимается.

Пункт 42. Замечаний нет – принимается.

Пункт 43. Замечаний нет – принимается.

Пункт 44. Замечаний нет – принимается.

Пункт 45. Российская Федерация, пожалуйста.

Г-н БАЗЯНОВ (Российская Федерация) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, г-н Председатель. У нас небольшое замечание редакционного характера, которое касается только русского текста. В этом параграфе в пункте 10 повестки дня в его названии пропущено слова "информации", то есть в русском тексте идет речь об общем обмене национальным законодательством, тогда как пункт повестки дня называется "общий обмен информацией о национальном законодательстве".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Я понимаю, что речь идет исключительно о русском тексте русской редакции по пункту 10 – это будущее заседание юридического подкомитета. П.45 – так, правильно?

Г-н БАЗЯНОВ (Российская Федерация) [*синхронный перевод с английского*]: Повестка дня является частью пункта 45, если я не ошибаюсь.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Я благодарю представителя Российской Федерации. Мы имеем в виду отсутствие этого слова в русском тексте – поправку Секретариат внесет. Будут ли у нас еще замечания по пункту 45? Нет

больше замечаний – тогда считаем пункт 45 принятым, с учетом исправления в русском тексте, о чем было сказано коллегами из Российской Федерации.

Пункт 46. Франция, пожалуйста.

Г-н ПЕЛЛЕРИ (Франция) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас. Я возвращаюсь к пункту 45. Посмотрите на французский текст, там неправильно сделано, нужно сказать об одном годе, а не обо всем годе, во французском тексте применительно к соответствию с английским текстом.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас за это исправление. Значит, речь действительно идет о годе, об одном годе. Мы перешли к пункту 46. По этому пункту у нас будут замечания? Замечаний нет – принимается.

Пункт 47. Замечаний нет – принимается.

Теперь я еще возвращаюсь опять к этому документу, к началу документа. Помните пункт 12, который мы не утвердили, с учетом выступления делегации Китая. И сейчас я хочу вам зачитать то, что было предложено как новая редакция, с учетом предложений Китая. Предложение так выглядит – исправление в третьей строке: "после участия частного сектора, (запятая) и для того, чтобы предотвратить милитаризацию космического пространства, (запятая)" а далее по тексту – "необходимо рассмотреть вопросы" и т.д. Мы это делаем это дополнение в пункте 12 в соответствии с пожеланием делегации Китая. Можно ли согласиться с этим исправлением, как вы считаете? Тогда пункт 12 с поправкой принимается.

Далее, по-моему, представитель Колумбии попросил слово, если я не ошибаюсь.

Г-н АРЕВАЛЮ (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, приношу извинения, но мне нужно вернуться к одному из пунктов, которые были уже рассмотрены и утверждены – это пункт 21. В пункте 21 посмотрите – "высказывается мнение о том, что геостационарная орбита является неотъемлемой частью космического пространства и поэтому ее использование должно регулироваться положениями договоров ООН по космосу". Как вы помните, делегация Колумбии по этому пункту предлагала вернуться к историческому консенсусу с участием ряда делегаций.

Можно было бы добавить всего-навсего одну фразу для того, чтобы это зафиксировать: "по космосу (точка)." А далее: "одновременно также было вы

сказано мнение, что геостационарная орбита, которая обладает своими собственными характеристиками, или характеристиками "Суи Генерис"(?), является частью космического пространства".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас. В связи с выступлением представителя Колумбии, по-моему, мы практически повторим первую фразу, единственный новый элемент – это ссылка на характеристики "Суи Генерис". А давайте мы это включим, чтобы избежать повтора, в первую фразу, что "геостационарная орбита обладает характеристиками "Суи Генерис" и является неотъемлемой частью", и далее по тексту, я согласен с вами, добавить это в первую фразу и, согласно с этим, тем самым нам не придется повторять практически первую фразу. Делегация Греции, пожалуйста.

Г-н КАСАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с французского*]: Извините, но я хотел бы узнать, почему мы две точки зрения сводим воедино в пункте 21 – одно сказано, а тут коллега из Колумбии пытается привнести еще дополнительную мысль сюда, в пункте 21, потому что и в пункте 20 уже сказано о том, что геостационарная орбита имеет характеристики "Суи Генерис", понятно, что каждый вправе высказывать свои позиции, но зачем нам позицию одного государства прибавлять к позиции остальных государств. Можно было бы сделать ст.21-"бис" и изложить позицию Колумбии. Но зачем же нам две фразы сливать вместе?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Уважаемый коллега Греции, так мы же не стали добавлять вторую фразу. Помните, Колумбия согласилась оставить одну фразу в пункте 21. Мы просто добавим "геостационарная орбита, обладающая характеристиками "Суи Генерис" – и далее.

Г-н КАСАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с французского*]: Нет, извините, я-то имел ввиду пункт 20, я не по пункту 21 выступал, а по пункту 20. Если коллега из Колумбии хотел бы изложить свою собственную позицию, повторять опять то, что сказано в пункте 20, ради Бога, это его право, но зачем затрагивать то, что уже было сказано в пункте 21, потому что в пункте 21 отражено то, что действительно было сказано.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: А, теперь я понимаю то, что вы хотели бы сказать, представитель Греции. Да, действительно было мнение государства так, как это в пункте 21 сказано. А с другой стороны, было иное мнение – это фраза Колумбии, и это действительно так.

Правильно? Пожалуйста, Колумбия.

Г-н АРЕВАЛО (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: Да, правильно, абсолютно верно. Я просто-напросто хотел показать, что действительно речь идет о двух позициях – различных позициях. И Греция совершенно права. Поэтому-то я и предлагал добавить вторую фразу. Я сейчас, кстати, не помню, чье это было предложение, как оно отражено в пункте 21, а то, что говорил представитель Греции, это действительно правильно, это действительно было зафиксировано в пункте 21.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас за это подтверждение. Значит, у нас так получается: представитель Греции прав, и нужно показать два разных мнения здесь. У нас будет пункт 21, а потом будет пункт 21-"бис" и в пункт 21-"бис" будет показана позиция Колумбии. А теперь можно ли считать, что мы согласны с этим решением? То есть пункт 21 остается без изменений, а потом мы еще добавляем пункт 21-"бис", который так будет звучать: "было высказано мнение, что геостационарная орбита, обладая характеристиками "Суи Генерис", является частью космического пространства". Делегация Эквадора, пожалуйста.

Г-жа МЕССМЕР (Эквадор) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас. Это ведь не только одна делегация сказала, а несколько делегаций, например, наша делегация тоже готова поддержать позицию Колумбии.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Я благодарю делегацию Эквадора. Тогда мы скажем: "несколько делегаций". По-французски это будет сказано "келькё делегасьон" – "несколько делегаций".

Дамы и господа, сейчас мы переходим к рассмотрению документа AC105.L269.ad2 – это проект доклада, глава 2, раздел С – доклад научно-технического подкомитета о работе его Сорок четвертой сессии.

Пункт 1. Замечания по пункту 1 – нет замечаний, пункт принимается.

Пункт 2. Нет замечаний по пункту 2? Г-н Копала, Чешская Республика, пожалуйста.

Г-н КОПАЛА (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Мой коллега обратил мое внимание на то, что формулировка пункта 2, не суть,

а формулировка – суть мы согласовали, а формулировка не совсем сбалансирована. Здесь надо сначала сказать, что мы выражаем признательность выбывающему представителю научно-технического подкомитета Сулишу за его умелое руководство и вклад в работу подкомитета в ходе 43-й сессии подкомитета. Вот что я предлагаю добавить. А дальше – вторая фраза – аналогично: комитет также выразил признательность Мазлан Атман (Малайзия) за ее умелое руководство и вклад в работу подкомитета в ходе Сорок четвертой сессии подкомитета.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас, г-н Копала, за это вполне уместное замечание. Сулиш возглавлял Сорок третью сессию, а мадам Атман – Сорок четвертую сессию. Значит, с учетом этих изменений мы можем тогда утвердить пункт 2. Не так ли? Пункт 2 утверждается с той поправкой, которая была предложена коллегой из Чешской Республики.

Пункт 3. Замечаний нет – утверждается.

Пункт 4. Представитель Греции, пожалуйста.

Г-н КАСАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с французского*]: Во французском тексте, посмотрите – надо сказать "председательница подкомитета г-жа Атман" или без председательницы, а просто "г-жа Атман".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас за эту поправку. Абсолютно оправдана поправка. Во французском тексте только мы это наблюдаем, в испанском тексте тоже – имеется ввиду артикль женского рода. Делегация Франции, пожалуйста.

Г-н ПЕЛЛЕРИ (Франция) [*синхронный перевод с французского*]: Во французском тексте еще надо добавить "э ла презонте" – только во французском тексте.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Значит, как мы поступим с пунктом 4? Замечания будут? Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 5. Замечаний нет – принимается.

Пункт 6. Российская Федерация, пожалуйста. Нет? Приношу извинения, я думал, что вы просили слово, я ошибся. Замечаний нет – принимается.

Пункт 7. Замечаний нет – принимается.

Пункт 8. Замечаний нет – принимается.

Пункт 9. Замечаний нет – принимается.

Пункт 10. Замечаний нет – принимается.

Пункт 11. Замечаний нет – принимается.

Пункт 12. Замечаний нет – принимается.

Пункт 13. Здесь у нас просьба представителя Чили – добавить еще один пункт 13-"бис", он будет так звучать: "комитет с удовлетворением отметил инициативу Чилийского космического агентства в сотрудничестве с управлением по вопросам космического пространства провести в Сантьяго с 1 по 7 апреля 2008 года в контексте Международной аэрокосмической ярмарки семинар по космическим технологиям и климатическим изменениям. Это у нас будет пункт 13-"бис", после пункта 13. Можем ли мы сначала утвердить пункт 13, а потом пункт 13-"бис", который я только что зачитал? Возражений нет – пункт 13 и пункт 13-"бис" утверждаются.

Пункт 14. Замечаний нет – принимается.

Пункт 15. Замечаний нет – принимается.

Пункт 16. Замечаний нет – принимается.

Пункт 17. Замечаний нет – принимается.

Пункт 18. Замечаний нет – принимается.

Пункт 19. Замечаний нет – принимается.

Пункт 20. Замечаний нет – принимается.

Пункт 21. Замечаний нет – принимается.

Пункт 22. Замечаний нет – принимается.

Пункт 23. Замечаний нет – принимается.

Пункт 24. Замечаний нет – принимается.

Пункт 25. Могу подтвердить, что в конце интернетовский адрес написан правильно. Замечаний нет – принимается.

Пункт 26. Замечаний нет – принимается.

Пункт 27. Замечаний нет – принимается.

Пункт 28. Пункт не вызывает возражений – принимается.

Пункт 29. Замечаний нет – принимается.

Пункт 30. Замечаний нет – принимается.

Пункт 31. Представитель Греции, пожалуйста.

Г-н КАСАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с французского*]: Посмотрите – вторая строка французского текста. Посмотрите, по-английски или на английском, по-французски или на французском как правильно сказать?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: 100 процентов гарантировать не могу. Центр на французском языке – в любом случае, спасибо, Секретариат проверит, как лучше сказать, потому что у нас же есть официальное название этого учебного центра. Больше по пункту 31 замечаний нет – тогда пункт принимается с учетом этой поправки, которая будет сделана позднее во французской редакции.

Пункт 32. Делегация Алжира, пожалуйста – по какому пункту, по 31?

Г-н ОУСЕДИК (Алжир) [*синхронный перевод с испанского*]: Там не только, наверное, правительство Марокко, но и правительство Алжира. То есть, надо сказать, что правительства Алжира и Марокко.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Здесь будет внесено изменение, будет сказано и об алжирском, и о марокканском вкладе – с этими изменениями принимается пункт 31. Пункт 32 принимается.

Пункт 33. Замечаний нет – принимается.

Пункт 34. Уважаемый представитель Колумбии, пожалуйста.

Г-н АРЕВАЛО (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: В конце пункта 34 добавить то, что высказывалось: "ожидается, что это сотрудничество будет продолжаться применительно к Шестой космической Всеамериканской конференции". То есть вместо точки поставить запятую, и сказать, что ожидается, что будет продолжаться оказывать и т.д. – Шестая Всеамериканская конференция по космосу.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: То есть будет изменено и сказано, что ожидается, что сотрудничество будет продолжено. Согласны с такими изменениями? Пункт 34 принимается с этим добавлением нашего уважаемого коллеги из Колумбии.

Пункт 35. Замечаний нет – принимается.

Пункт 36. Замечаний нет – принимается.

Пункт 37. Замечаний нет – принимается.

Пункт 38. Замечаний нет – принимается.

Пункт 39. Замечаний нет – принимается.

Пункт 40. Замечаний нет – принимается.

Пункт 41. США, пожалуйста.

Г-н ХОДКИНС (Соединенные Штаты) [*синхронный перевод с английского*]: Хочу внести небольшое изменение, чтобы отразить более широкий характер этой программы – "Коспас-Сарсат". Во второй строке снять слова "аль эвери" и вместо них следующее: "оказание помощи людям, терпящим бедствие" – так сказать. Комитет с удовлетворением отметил, что в рамках КОСПАС-САРСАТ космическая техника используется для спасения жизней людей, терпящих бедствие в любой точке мира, то есть не ограничиваются только летчиками и моряками, надо сказать не только о них.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Спасибо, представитель США, за это замечание, что действительно соответствует реальности этой программы – "Коспас-Сарсат". С таким изменением принимаем этот пункт? Пункт 41 принимается.

Пункт 42. Обсуждалось уже применительно к этому пункту использование прошедшего времени, это же относится и к настоящему, и к будущему. То есть "помогают", а не "помогали" – по-французски надо изменить время глагола. Принимается этот пункт с этим небольшим изменением? Принимается.

Пункт. 43. США, пожалуйста.

Г-н ХОДКИНС (Соединенные Штаты) [*синхронный перевод с английского*]: Чтобы точно сказать о том, что происходит с маяками в 121,5 МГц – снять слова "эс оф" – во второй строке в английском тексте, сказать, что "это будет завершено к...". Следующим образом будет звучать: "комитет принял к сведению о прекращении использования маяков, работающих на частоте 121,5 МГц, которое будет завершено 1 февраля 2009 года".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Да, я думаю, это важное уточнение. Спасибо, представитель США. С такой поправкой этот пункт может быть принят? С этой поправкой принимается.

Пункт 44. Замечаний нет – принимается.

Пункт 45. Уважаемый представитель Бразилии, пожалуйста.

Г-н КАМАРРО (Бразилия) [*синхронный перевод с испанского*]: Г-н Председатель, я бы хотел внести небольшую поправку в третью строку снизу, где говорится "важность предоставления недискриминационного доступа" и т.д. Вчера об этом говорил представитель Бразилии, о своевременной или по разумной цене – или бесплатно?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: То есть изложение факта, что для каких-то стран это предоставляется бесплатно. То есть эта фраза, которая является обязывающей для комитета, и нужно понять, что представленные страны в комитете согласны с предложением, внесенным представителем Бразилии. Если это так, и, по-видимому, да – это добавление мы сюда включаем – по разумной цене или бесплатно. Четвертая строка пункта 45 – и в английском тексте то же самое надо сделать. Принимается с такими изменениями этот пункт.

Пункт 46. Индия, г-н Суреш, пожалуйста.

Г-н СУРЕШ (Индия) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Это мнение делегации Индии, то есть четче надо сказать, и я предлагаю следующую поправку: "было высказано мнение, что вопрос о свободном доступе в Интернете к высокоразрешающим снимкам особо важных районов вызывает озабоченность". Делегация предложила, чтобы сделать это общим достоянием, эти высоко разрешающие снимки.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Г-н, Суреш, что вы предложили?

Г-н СУРЕШ (Индия) [*синхронный перевод с английского*]: Делегация предложила, чтобы руководящие принципы, согласующиеся с национальной политикой, были разработаны с целью урегулирования вопроса о высокоразрешающих снимках в сетях общего пользования. Это понятно?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Но у нас есть и другие просьбы, г-н Суреш. Благодарю вас. По пункту 46 Франция хотела бы выступить.

Г-н ПЕЛЛЕРИ (Франция) [*синхронный перевод с французского*]: Нет, я хотел бы вернуться к пункту 44. Во французском тексте пропущено слово "подкомитет". Нет, что-то я ошибся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Нигерия имеет слово.

Г-н АВАДУН (Нигерия) [*синхронный перевод с английского*]: Наша делегация хотела бы также вернуться к пункту 46. А надо здесь еще поставить и пункту 45-"бис", и сказать о том, что сообщила Нигерия на этой сессии о усилиях ЮНЕСКО по разработке схем дистанционного зондирования в Африке. Я думаю, надо подработать текст такого подкомитета, который соответствовал бы тому, что здесь обсуждалось.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Я благодарю вас, г-н Авадун за это предложение. Может быть, вы тогда текст Секретариату сможете передать, текст, который вы хотели бы включить в этот пункт?

Г-н АВАДУН (Нигерия) [*синхронный перевод с английского*]: Этот текст из моего выступления по этой теме, г-н Председатель.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Чтобы облегчить работу Секретариата, вы не могли бы в тексте выступления Нигерии, о котором вы говорите, отметить конкретно ту часть, которую вы хотели бы, чтобы она была включена в этот текст доклада. Спасибо вам заранее. Пожалуйста, вам слово.

Г-н АВАДУН (Нигерия) [*синхронный перевод с английского*]: При всем уважении, мы, конечно, выполним, но Секретариат должен был включить. Ну, конечно, мы сделаем это.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Спасибо, г-н Авадун, спасибо за сотрудничество. Венесуэла, пожалуйста, вам слово.

Г-жа ГУЕВАРА (Венесуэла) [*синхронный перевод с испанского*]: Г-н Председатель, все-таки зачитайте этот пункт 46 окончательно с учетом того, что Индия предложила, чтобы понять.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Я зачитаю пункт 46 с той поправкой, как мы это записали после выступления представителя Индии – английский текст: "было высказано мнение, что вопрос о свободном доступе в Интернете к высокоразрешающим снимкам особо важных районов вызывает озабоченность по стратегическим соображениям". Выказавшая это мнение делегация предложила разработать в национальной политике руководящие принципы с целью урегулировать

вопрос о доступности к таким чувствительным данным. Так мы поняли вас, г-н Суреш? Так, представитель Венесуэлы.

Г-жа ГУЕВАРА (Венесуэла) [*синхронный перевод с испанского*]: У меня все-таки сомнения по поводу этой редакции, г-н Председатель, потому что когда говорится об этих зонах конфликтах и такая квалификация – это может затруднить доступ к этим изображениям. Насколько я понимаю смысл, надо уважать первоначальный текст и в выступлении для делегации Венесуэлы этот пункт представляется так, что может быть дискриминационным и создаст проблемы для тех населенных пунктов, для жителей, которые могут быть затронуты этим.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Я хочу обратиться к уважаемой коллеге из Венесуэлы. В этом пункте излагается мнение делегации и мнение делегации высказывается – это не общее мнение или позиция комитета, и если у Венесуэлы есть свое, дополнительное мнение по этому поводу, то тогда это надо сделать отдельным пунктом. Но тогда вам, наверное, нужно будет представить формулировку Секретариату. Вам это подойдет, г-жа представитель? Согласный с такой постановкой?

Г-жа ГУЕВАРА (Венесуэла) [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо, я понимаю, что это мнение одной делегации, и я постараюсь подготовить соответствующую редакцию точки зрения Венесуэлы, и передать ее.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Спасибо за ваше уточнение. Российская Федерация, пожалуйста.

Г-н БАЗЯНОВ (Российская Федерация): Спасибо, г-н Председатель. Наши комментарии опять касаются только русского варианта. Мы прекрасно понимаем, что в пункте 46 речь идет о заявлении уважаемой делегации Индии, поэтому не хотим затрагивать существо написанного. Однако, по нашему мнению, в переводе на русский язык в этом заявлении есть некоторые неточности, и мы будем готовы представить Секретариату наши соображения в отношении перевода, и надеемся, что они будут учтены при работе над окончательным вариантом доклада.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Я благодарю представителя Российской Федерации. Вы представите Секретариату соответствующий текст, соответствующий английскому тексту, который является оригинальным текстом в

этом случае – и ваш перевод. Представитель Греции, пожалуйста.

Г-н КАСАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с французского*]: В связи с замечанием, которое вы высказали уже с выступлением одного из наших коллег.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас. Мы можем принять пункт 46 с поправкой, предложенной Индией, и, естественно, в русский вариант будет внесена соответствующая поправка. Принимается. Мы будем ждать предложение Венесуэлы, которое может стать пунктом 46-"бис", а пока у нас этого нет.

Пункт 47. Замечаний нет – принимается.

Пункт 48. Замечаний нет – принимается.

Пункт 49. Замечаний нет – принимается.

Пункт 50. Делегация Греции, пожалуйста.

Г-н КАСАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с французского*]: Это имеет очень существенно значение, я говорю о тексте по космическому мусору. Я бы хотел предложить, чтобы текст был выделен в дополнение к докладу. Как вы знаете, текст научно-технического подкомитета сначала рассматривали члены подкомитета, но не 191 государства-члены комитета. Поэтому, пожалуйста, добавьте в конце руководящих принципов – давайте это сделаем как Приложение №1.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Я благодарю г-на Касапоглу(?) за это предложение. Я хотел внести то же самое предложение на ваше рассмотрение, чтобы с этими руководящими принципами можно было легко ознакомиться любому читателю доклада, поэтому я предлагаю принять предложение нашего коллеги из Греции – сделать в качестве приложения эти руководящие принципы по космическому мусору. То есть мы добавим к этому о том, что это будет в Приложении сделано. Будем считать, что пункт 50 принимается с такой поправкой.

Пункт 51. Замечаний нет – принимается.

Пункт 52. Соединенные Штаты, пожалуйста.

Г-н ХОДКИНС (Соединенные Штаты) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, г-н Председатель. Хотели бы предложить пункт 51-"бис" – мнение нашей делегации и других.

Я зачитаю текст медленно: "Некоторые делегации высказали озабоченность относительно риска для пилотируемых космических полетов, космической инфраструктуры и космической деятельности, которые создаются путем или в результате намеренного уничтожения космических систем, в результате чего появляются долгоживущие космические остатки или обломки". Теперь уже не так медленно: "Несколько делегаций высказали озабоченность относительно риска для космических пилотируемых полетов, космической инфраструктуры и космической деятельности, которые создаются путем намеренного уничтожения космических систем, в результате чего возникают долгоживущие космические обломки".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: У нас есть сейчас предложение США добавить пункт 51-"бис", содержание его делегация США зачитала. Есть ли замечания по делегации США? Китай, пожалуйста.

Г-н ДАЙЯ КБИ (Китайская Народная Республика) [*синхронный перевод с китайского*]: Благодарю вас. Мы сейчас услышали это предложение, поступившее от Соединенных Штатов, и считаем, что возникает определенное противоречие между предложенным новым пунктом 51-"бис" и следующим пунктом – 52. Содержание пункта 52 полностью отражает и мысль, которая предложена в пункте 51-"бис", поскольку пункт 52 четко отражает состоявшееся обсуждение. Вот почему Китай не может принять новый пункт, предложенный Соединенными Штатами.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас, представитель Китая. Греция, пожалуйста.

Г-н КАСАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас. Я должен сделать следующее замечание: если в американском предложении изменить начало фразы, а просто сказать "было высказано мнение", вместо того, чтобы говорить "некоторые делегации", так вот если сказать "было высказано мнение" – и далее по тексту предложение США. Потому что перед этим у нас есть предложение позиций Индии. То есть все делегации высказали свое собственное мнение, свою собственную позицию. Дальше, наверное, и не стоит спорить – включать или нет предложение США, каждая делегация вправе излагать свое мнение.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Я благодарю вас за ваше выступление. В любом случае речь идет о позиции делегации,

одной делегации или нескольких делегаций. Делегация России, пожалуйста.

Г-н *** (Российская Федерация): У меня не комментарий, а просто вопрос к американской делегации: ведь кроме уничтожения космических систем может быть простой вывод мусора с Земли, который тоже будет мешать пилотируемой и непилотируемой космонавтике. Значит, тогда фраза не полностью вся. Тогда какой смысл ее включать, если она не полностью отражает существо дела? Еще раз повторяю, просто я вижу некоторое непонимание вопроса: не обязательно озабоченность, не только риск создается путем намеренного уничтожения, но можно и не уничтожать ничего, можно просто вывезти мусор – и он тоже также будет мешать. Это вопрос.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Я не знаю, правильно ли я понимаю вашу позицию, представитель Российской Федерации, но поскольку речь идет о вопросе к американской делегации, я как раз и обращаюсь к ней с тем, чтобы она смогла ответить на это высказывание.

Г-н ДАЙЯ КБИ (Китайская Народная Республика) [*синхронный перевод с китайского*]: Благодарю вас. Наше дополнение лишь должно было отразить ход обсуждения в комитете по этому пункту повестки дня. Были высказаны разные мысли: одна отражена в пункте 52 – там идет речь о связи между образованием космического мусора и выполнении руководящих принципов. А пункт 51-"бис" – там отражена идея и озабоченность, связанная с преднамеренным уничтожением, что вызовет космический мусор, который будет оставаться на орбите в течение длительного времени. Руководящие принципы говорят о том, что иногда в порядке нормальной эксплуатации можно уничтожать системы при условии, что не будет создаваться на долгое время космического мусора. А мы-то как раз высказали эту дополнительную мысль в пункте 51-"бис" с тем, чтобы обеспечить равновесие в показе того обсуждения, которое состоялось.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас за это пояснение содержания вашего предложения по пункту 51-"бис". Теперь Соединенное Королевство.

Г-н *** (Соединенное Королевство) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас. Я хотела бы отметить, что делегация Соединенного Королевства поддерживает предложение США, вполне аналогичное нашим соображениям в ходе наших выступлений. И действительно тут иная мысль отражается по сравнению с той, которая содержится в пункте 52.

Коллега из США говорил о том, что речь идет о преднамеренном уничтожении космических объектов, которое может привести к космическому мусору, сохраняющемуся долгое время на орбите, а не о том, чтобы избежать возникновения космического мусора. Так что речь идет о двух вещах, и поэтому и следовало бы иметь дополнительный пункт, как предложила делегация США.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю делегацию Соединенного Королевства за это выступление. Значит, у нас есть предложение включить пункт 51-"бис". По крайней мере две делегации высказались в этом плане, как это сказано в пункте 51-"бис", в начале нашей сессии и в ходе сессии. Мы применительно к этому пункту не смогли должным образом записать содержание его. Пожалуйста, можно повторить еще раз этот текст? У нас пункт 51-"бис" текст – я имею в виду предложение США, и я не могу высказаться по этому предложению, пока у меня не будет текста этого пункта. Придется тогда представителю США еще раз повторить текст предложения по пункту 51-"бис, пожалуйста.

Г-н ХОДКИНС (Соединенные Штаты) [*синхронный перевод с английского*]: С удовольствием это сделаю. Пункт 51-"бис": "Некоторые делегации высказали озабоченность о риске для пилотируемых космических полетов, космической инфраструктуры и космической деятельности в связи с преднамеренным уничтожением космических систем, что приводит к образованию на долго время космического мусора". Делегация Венесуэлы, пожалуйста.

Г-жа ГУЕВАРА (Венесуэла) [*синхронный перевод с испанского*]: Теперь я лучше понимаю смысл выступления России. Как я понимаю, очень трудно провести грань между этим риском в отношении космического мусора, который постоянно образуется. Я сейчас теперь понимаю смысл выступления России.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Делегация Кубы, пожалуйста.

Г-н КОРДОНИ-ПОЯЛС (Куба) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас. Вкратце, поскольку у нас нет возможностей космической деятельности, как у других стран, по ряду причин, то нам представляется важным, что обсуждение дает перспективу конкретной темы. И действительно, как мы понимаем, есть разные подходы к этой теме. В связи с этим мы хотели бы поддержать позицию Венесуэлы и России. Делегация США, пожалуйста.

Г-н ХОДКИНС (Соединенные Штаты) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас. Вы знаете, не совсем понимаю, о чем мы спорим. Мне что, сейчас хотят сказать, что мы не имеем права выразить свою позицию, и что тогда потребуется везде давать дополнительные пояснения – некоторые делегации, отдельные делегации, потому что вы знаете, если это так, тогда у меня очень много есть соображений относительно того, какие позиции излагались одной или несколькими делегациями. И тогда нужно очень точно это все нам прояснять. Мы внесли простой текст, и странно даже, что сейчас мы начинаем спорить по поводу права нашей делегации отражать свою позицию в докладе. Но если вы хотите действовать так, пожалуйста, ради Бога, тогда у нас будет очень подробное обсуждение относительно позиций, высказывавшихся разными делегациями.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Понятно, что то, каким образом доклад составлен, то предусматривается возможность делегации излагать свою точку зрения и отражать эти точки зрения – и есть стандартные формы отражения таких позиций – это понятно, это является общим правилом. С другой стороны, Российская Федерация сделала такое замечание и, насколько я понимаю, это замечание поддержано Венесуэлой и потом делегацией Кубы еще. Поэтому, если Российская Федерация хотела бы еще вставить пункт, который отражает свою позицию, ее позицию, то, естественно, пожалуйста, вы вправе это сделать. Но я хотел бы, чтобы вы тогда представили свой текст предложения, который мы считаем для делегаций, потому что я до сих пор так и не понял смысл вашего выступления. Пожалуйста, Российская Федерация.

Г-н ШЕВКО (Российская Федерация): Я хотел бы еще раз уточнить, что это было не выступление, а вопрос, это был просто вопрос американской делегации. Но в связи с тем, что часть людей меня поддержала, часть делегаций, и, соответственно, здесь просто некоторое недопонимание получилось. А ответа от американской делегации мы не услышали. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Я еще раз хочу обратиться к американской делегации: с учетом выступления Российской Федерации и с учетом того, что это даже не выступление было, а вопрос, США могут ответить на вопрос России, который я опять-таки не смог понять.

Г-н ХОДКИНС (Соединенные Штаты) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас. Сейчас я вам расскажу, чего мы здесь добиваемся: мусор

создается по-разному, и руководящие принципы охватывают это. В одном конкретном случае преднамеренное уничтожение космических систем освещается в руководящих принципах. В руководящих принципах говорится, что если происходит преднамеренное уничтожение космической системы, надо это делать так, чтобы не возникал космический мусор, который будет оставаться на орбите в течение 25 лет или более. А наш текст затрагивает преднамеренное уничтожение систем, которые создают космический мусор, за пределами 25 лет, которое согласовано в руководящих принципах, так что мы говорим, что это не только единственная возможность появления мусора, а один из способов – это сознательное уничтожение, и если происходит сознательное уничтожение, то нужно это делать так, чтобы не создавать долгосрочного космического мусора.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас за это пояснение. Опять-таки тогда Российская Федерация, пожалуйста. Давайте посмотрим, сейчас для вас понятен ответ?

Г-н ШЕВКО (Российская Федерация): Ответ понятен, но все-таки ответ не совсем нас удовлетворяет в том плане, а что делать с тем мусором, который специально выводится, но он не уничтожается? Он что, не мешает космической деятельности?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Извините, ради Бога, но, по-моему, сейчас не время открывать дискуссию по поводу руководящих принципов, которые были приняты нашим комитетом. Сейчас что мы делаем? – мы рассматриваем и утверждаем доклад комитета. Делегация Франции, потом делегация Индии попросили слово. Делегация Франции, пожалуйста.

Г-н ПЕЛЛЕРИ (Франция) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас. Мы оказались в довольно сложном месте доклада, где нужно нам отразить фактически то, что было сказано в предложении, которое внесено. Я думаю, что ничего страшного не будет, если мы внесем его сюда сейчас, и не будем спорить по поводу формулировки текста. Собственно говоря, никоим образом комитет здесь не обязуется поддержать или отклонить ту или иную позицию, поэтому давайте мы просто возьмем и включим этот пункт, поскольку этот пункт отражает конкретную изложенную позицию. Делегации, в общем-то, наверное, прекрасно помнят, как шла дискуссия. Я надеюсь, что этот спор не займет много времени.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас, г-н Пилрен(?) за ваше выступление. Делегация Индии, пожалуйста.

Г-н СУРЕШ (Индия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас. Мы действительно рассматриваем и утверждаем доклад – пункт 51-"бис" – это позиция ряда стран, то, что было ими сказано. Наверное, не стоит опять открывать обсуждение этих позиций. Речь идет о позиции нескольких стран, они имеют право на ее изложение и мы должны просто принять это дополнение и продолжить работу далее.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Да, действительно, редакция пункта 51-"бис" отражает просто-напросто те заявления, которые делались, по крайней мере, двумя делегациями, а, может, и более. Делегация Кубы, пожалуйста.

Г-н КОРДОНИ-ПОЯЛС (Куба) [*синхронный перевод с испанского*]: Буквально в нескольких словах я вам хочу сказать, что мы отнюдь не собирались мешать кому-то излагать свои позиции в тексте доклада. Отнюдь мы не хотели, чтобы создавалось такое впечатление. Но нам показалось, что есть определенная позиция, которая получила разъяснения Российской Федерации, наверное, может быть, ее бы тоже нужно было сюда включить? А так каждая делегация вправе отражать в тексте то, что было сказано в ходе обсуждения. Но давайте тогда одинаково относиться к позициям и их изложениям всех делегаций.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Я благодарю делегацию Кубы за это выступление. Сейчас я хочу обратиться еще раз к Российской Федерации – вы имеете письменное предложение по своей позиции, которое вы хотели бы изложить у нас в тексте доклада? Или у вас нет такого текста? По-моему, сейчас у вас нет конкретного предложения о включении в текст. Так? Вы просто вопрос поставили? Хорошо. Тогда со стороны Российской Федерации у нас редакционного предложения нет. В этом случае мы уж и так много времени потратили на это. Пункт 51-"бис" отражает позицию ряда делегаций. Нет причин, по которым мы не должны включать эту позицию в текст. Делегация Китая, пожалуйста.

Г-н ДАЙЯ КЬИ (Китайская Народная Республика) [*синхронный перевод с китайского*]: Конечно же, у нас сейчас консенсуса тут не получится по содержанию пункта, я имею в виду тот текст, который предложили Соединенные Штаты. Если хотите, позиция нашей делегации состоит в том, что нам потре-

буется дополнительное время для анализа этого текста.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас, представитель Китая. Хочу напомнить о том, что речь не идет ни о каком консенсусе, о содержании пункта 51-"бис", речь идет просто-напросто о внесении нового текста далее, после пункта 51. Ведь не о содержании пункта 51 идет речь, а о позиции и ее отражении, и в тексте на мне надо иметь консенсус по этому поводу. Делегация Китая, пожалуйста.

Г-н ДАЙЯ КБИ (Китайская Народная Республика) [*синхронный перевод с китайского*]: Извините, может быть, я не ясно выразился. Опять-таки у нас расходятся мнения поэтому вопросу по-прежнему, нашей делегации требуется дополнительное время для того, чтобы иметь на этот счет конструктивное предложение.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Опять приношу извинения, но, представитель Китая, по этому вопросу не нужно ждать вашего предложения, поскольку текст отражает позицию ряда делегаций – и все. Делегация Китая, пожалуйста.

Г-н ДАЙЯ КБИ (Китайская Народная Республика) [*синхронный перевод с китайского*]: Извините, председатель, но я не могу согласиться с вашей трактовкой. Мы имеем право изложить нашу собственную позицию и внести предложение. Я повторю, наша позиция состоит в том, что мы не можем согласиться с вашей трактовкой. Наша делегация имеет право высказываться по любому поводу, по любой формулировке, которая предлагается для включения в наш текст. А вот сейчас нам требуется дополнительное время, и я не думаю, что это противоречит правилам процедуры нашего комитета.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Я не могу согласиться с представителем Китая. Если в докладе говорится о том, что "некоторые делегации высказали свою точку зрения", так вот этот текст и отражает тогда позицию этих делегаций. Не обязательно сюда нужно подключать позицию других делегаций, которые с позицией предыдущей делегации не согласны – это хорошо известное правило, применяемое в ООН, поэтому я просто не могу согласиться с трактовкой представителя Китая. Но я могу вам сказать: да, действительно, если вы хотите сюда добавить что-то, чтобы отразить свою позицию, какой-то текст – пускай это будет 52-

"тер" с изложением иной позиции – пожалуйста, вы вправе это сделать. Делегация Китая, пожалуйста.

Г-н ДАЙЯ КБИ (Китайская Народная Республика) [*синхронный перевод с китайского*]: Мы не хотим спорить по этому вопросу, но нам просто нужно дополнительное время, чтобы разобраться в этом деле и предложить что-то более конструктивное.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Хорошо, я принимаю к сведению тот факт, что делегация Китая подготовит нам предложение по отдельному тексту, где будет изложена позиция Китая. Я тогда попрошу делегацию Китая нам дать этот текст как можно скорее. Делегация Китая, пожалуйста.

Г-н ДАЙЯ КБИ (Китайская Народная Республика) [*синхронный перевод с китайского*]: Ради экономии времени давайте мы продолжим, и перейдем к обсуждению следующего пункта, а этот пункт мы пока отложим в сторону. Хорошо?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Греция, пожалуйста.

Г-н КАСАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с французского*]: Г-н Председатель, я попросил слова по вопросу процедуры. Наш уважаемый коллега из Китая, по-моему, неправильно воспринимает то, что здесь происходит. Мы рассматриваем содержание пункта доклада и смотрим – отражает или нет тот или иной пункт положение дел и можно ли этот пункт принять. Если же этого не происходит, то, очевидно, тогда либо одна, либо несколько делегаций дополнительно готовят свою позицию для включения в текст.

Если есть делегации, которые не соглашаются с предложенным содержанием, они могут подправить текст, если этот текст является отражением их позиции. Если коллега из Китая хотела бы представить нам какую-то иную позицию или мнение применительно к позиции иных делегаций, потому что речь идет не только о позиции США, Соединенного Королевства и других делегаций, то делегация Китая вправе это сделать. Но относительно своей позиции лишь делегация США и Соединенного Королевства вправе определить – правильно или нет отражены их позиции в тексте доклада. Мы, другие делегации, не вправе что-либо здесь менять. Надеюсь, что это облегчает вашу задачу в моем выступлении и задачу представителей Китая. Представитель Китая вправе отразить свою позицию в тексте так же. А если мы так дальше завяжем, то мы никогда не завершим обсуждение доклада.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Я благодарю вас, делегация Греции, за это предложение – вы абсолютно правильно сказали: по нашим правилам, все делегации имеют право высказать свое мнение. Я прошу делегацию Китая, если есть желание, внести какой-то текст, отражающий позицию Китая – ради Бога, пожалуйста, внесите этот текст, и пусть это будет отличным текстом от мнения США и Англии. Представьте, пожалуйста, свой текст в Секретариат – это соответствует правилам работы нашего комитета. Китай, пожалуйста.

Г-н ДАЙЯ КБИ (Китайская Народная Республика) [*синхронный перевод с китайского*]: Мы прислушаемся к вашему мнению, к мнению председателя, а также мнению других делегаций. У нас никаких ведь чрезмерных требований нет. Просто поступил какой-то новый текст, а никаких предварительных консультаций на этот счет не было. У нас возникли какие-то сомнения по поводу этого текста, мы высказали какие-то вполне разумные мысли, исходя из необходимости разрешить возникшую проблему. Я могу вам сказать, что обязательно мы сможем предложить то, что будет устраивать всех.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Хорошо, я благодарю делегацию Китая за проявление готовности к сотрудничеству. Но повторяю свою позицию: текст 51-"бис" соответствует нашим правилам работы в комитете, а в свою очередь, опять-таки, если есть другое мнение, мнение Китая – то, пожалуйста, вы можете это сделать, предложить текст, который отражает вашу позицию. Давайте так, переходим к 52- статье. Опять-таки по теме космического мусора и преднамеренного или непреднамеренного образования космического мусора. Испания, пожалуйста.

Г-н РОЗЕЛЛО-СЕРРА (Испания) [*синхронный перевод с испанского*]: Я благодарю вас. Я хотел бы ограничиться лишь терминологическим предложением, которое, я надеюсь, не вызовет больших споров. Речь идет о термине "образование космического мусора". Образование предполагает появление из ничего мусора, а мусор возникает или образуется из чего-то, и сам представитель США говорил в своем тексте об образовании или создании космического мусора. Единственное, что я бы предложил, вместо "образование космического мусора" сказать "возникновение космического мусора". Но не хочу отнимать у вас время. Если не принимается мое предложение, я его снимаю, не буду на нем настаивать.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас, представитель Испа-

нии. Мне кажется, что здесь давайте мы сохраним термины, которые используются в работе научно-технического подкомитета, а также в руководящих принципах. Давайте не будем сейчас предлагать новые термины, пускай Секретариат перепроверит в докладе технического подкомитета и руководящих принципах – используется слово "образование" или нет или, может быть, используется другое слово. Давайте мы сохраним однообразие по тексту, как у нас это в основном тексте сказано Руководящих принципов, иначе такая путаница возникнет, а она нам не нужна.

Еще по пункту 52 есть замечания? Нет замечаний – тогда пункт 52 принимается.

Пункт 53. Делегация Греции, пожалуйста.

Г-н КАСАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с французского*]: Посмотрите французский и английский текст: в конце говорится о законодательных рамках, а нужно говорить о правовых рамках – не законодательных, а правовых.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас, по-моему, вы совершенно правы – нужно говорить "лигал" или "юридикт", то есть правовых рамках, а не законодательных рамках. С учетом этих поправок мы принимаем пункт 53? Принимаем.

Пункт 54. Замечаний нет – пункт принимается.

Пункт 55. Замечания будут? Замечаний нет – пункт принимается.

Пункт 56. Проблем нет – пункт принимается.

Пункт 57. Германия, пожалуйста.

Г-жа ВОЛКЕР (Германия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас. Германская делегация предложила бы добавить в пункте 57 – "с признательностью", так что не надо просто отмечать, а следовало бы отметить "с признательностью", "комитет отметил с признательностью" или "с благодарностью, что некоторые государства через национальные механизмы". Так что мы единственное, что предложили бы, отметить – "с признательностью". И еще один момент: Германия также хотела бы указать на то, что государства предпринимают эти меры по обеспечению безопасности использования космического пространства, а не как самоцель, и поэтому мы предлагаем после Руководящих принципов добавить "с целью обеспечения безопасности космических миссий и космической окружающей среды".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю делегацию Германии за эти два предложения. Первое касается начала фразы "комитет отметил с признательностью" или "с благодарностью комитет отметил" – это первое предложение. А в конце фразы сказать: "в интересах обеспечения безопасности космических миссий и космической окружающей среды". Я думаю, это улучшает наш текст. Комитет согласен с этими улучшениями текста пункта 57? Похоже, что тогда пункт 57 мы принимаем с учетом тех изменений, которые были внесены делегацией Германии.

Пункт 58. Замечаний нет – пункт утверждается.

Пункт 59. Венесуэла, пожалуйста.

Г-жа ГУЕВАРА (Венесуэла) [*синхронный перевод с испанского*]: Чтобы по пункту 46 нам найти быстрое решение, я вижу, что речь идет просто о переводе на испанский – вся проблема в этом заключается. В испанском тексте написано "конфликтные зоны", а нужно написать "чувствительные зоны" – в испанском тексте. У нас возникла путаница, вызванная переводом на испанский язык, посмотрите сопоставление с английским текстом, там говорится о чувствительных зонах, а в испанском – о других зонах.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Вы знаете, действительно пункт 46, который вы имеете в виду, и хорошо, что вы это уточнили.

Возвращаемся теперь к пункту 59. Нет замечаний – принимается.

Пункт 60. Замечаний нет – пункт утверждается.

Пункт 61. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 62. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 63. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 64. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 65. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 66. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 67. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 68. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 69. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 70. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 71. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 72. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 73. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 74. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 75. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 76. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 77. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 78. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 79. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 80. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 81. Речь идет, как вы видите здесь, о повестке дня научно-технического подкомитета в ходе 45-й сессии. Замечаний нет – пункт принимается.

Пункт 82. Замечаний нет – пункт принимается.

Пункт 83. Замечаний нет – пункт принимается.

Пункт 84. Замечаний нет – пункт принимается.

Секретариат только что сообщил мне, что Приложение 4 к документу 269 сейчас раздается, а пока этот адендум раздается, давайте обратимся к документу адендум 3 – "Побочные выгоды космической технологии, обзор современного положения дел". Мы начнем исполнение адендум 3, пункт 1, документ L269.

Пункт 1. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 2. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 3. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 4. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 5. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 6. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 7. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 8. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 9. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 10. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 11. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 12. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт. 13. Делегация Эквадора, пожалуйста.

Г-жа РОЗА ВАСКУЭС ДЕ МЕССМЕР (Эквадор) [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо, г-н Председатель. Я хотел бы задать вопрос: нельзя ли включить сюда перечисление тех стран, которые выступили и высказались по обучению – и назвать Эквадор, потому что насколько я помню, когда я от имени временного Секретариата Пятой Всеамериканской конференции очень подробно рассказывал о работе и предложениях по этому вопросу. То есть действительно об очень активной работе с ЮНЕСКО. Поэтому, если можно, включить сюда Эквадор и, соответственно, временный Секретариат.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю уважаемого представителя Эквадора. Если комитет согласен, мы включим сюда Эквадор и временный Секретариат Всеамериканской конференции. Колумбия, пожалуйста.

Г-н АРЕВАЛО (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: Да, кратко, г-н Председатель. Хочу поддержать заявление уважаемого посла Эквадора о том, чтобы включить временный Секретариат и Декларацию Эквадора от имени временного Секретариата, которая была сделана.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Спасибо. Если у комитета нет возражений, мы добавим сюда Эквадор и временный Секретариат – Колумбию. Вот с такой поправкой пункт 13 мы, наверное, можем принять? Принимается с этой поправкой.

Пункт 14. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 15. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 16. Небольшая поправка – в скобках, 8-я строка французского текста и, наверное, та же самая в английском – "and ASRDA(?)". Других поправок нет – принимается.

Пункт 17. Канада, пожалуйста.

Г-жа ЛАН ФАН (Канада) [*синхронный перевод с английского*]: К пункту 8 хочу вернуться – быстро очень приняли. Я хотела узнать, можно ли внести поправку относительно того, что "было высказано мнение", поскольку мы внесли соответствующую поправку и предложение сделали?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Это все время у нас повторяется, поэтому я хочу заверить Канаду, что Секретариат примет все необходимые шаги, посмотрит с самого начала и до конца французский текст с тем, чтобы была стандартная терминология, эквивалентная терминологии в английском тексте – мы это учитывали и делали в предыдущие годы, все будет сделано в этом плане.

Пункт 17, к нему мы перешли, насколько я понимаю. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 18. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 19. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 20. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 21. Делегация Индии имеет слово.

Г-н СУРЕШ (Индия) [*синхронный перевод с английского*]: А вот эта ссылка на Международную космическую станцию – правильная здесь? Пункт 21 я имею в виду.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Я бы ответил уважаемому представителю Индии, что Секретариат проверит, может, это Международный космический университет имеется в виду тоже. Так или иначе, Секретариат проверит этот текст. С этой оговоркой переходим к пункту 22

Пункт 22. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 23. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 24. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 25. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 26. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 27. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 28. Говорится о том, что будет изменение. И я предоставляю слово секретарю, он зачитает эту поправку.

Г-н *** (Секретарь) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю. Пункт 28 надо слегка изменить, он будет звучать следующим образом: "комитет обратился к по вопросу космической консультации с просьбой подготовить презентацию по программе образования, создания потенциала, которые будут представлены комитету на Пятьдесят первой сессии".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Спасибо за эту поправку. Пункт 28. Возражений нет – пункт принимается.

Пункт 29. "Делегации поблагодарили г-на за важный вклад по теме "Космос, образование и общество", "Космос и общество в целом", и, наверное, нужно благодарить за то, что предоставлена каждой делегации копия этого школьного космического атласа. И я предлагаю попросить Секретариат подготовить такую фразу с благодарностью г-ну за вклад в тему "Космос и общество". По-видимому, комитет согласен, попросим Секретариат подготовить такой пункт и он будет включен между пунктом 28 и пунктом 29.

Пункт 29. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 30. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 31. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 32. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 33. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 34. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 35. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 36. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 37. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 38. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 39.

Г-н ПЕЛЛЕРИ (Франция) [*синхронный перевод с французского*]: Там говорится о правительстве Саудовской Аравии в конце. Во французском тексте говорится "номене", вместе этого надо использовать слово "пропозе" – это касается французского текста пункта 39.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Спасибо. Да, в этом контексте это правильно, но это касается изменения только французского текста. Принимается с этой поправкой во французском тексте.

Пункт 40. Нет замечаний – пункт принимается.

Вернемся к вопросу Индии по МКС. Нет, все-таки мне говорят, что речь идет о МКС – то есть поправки здесь не нужно делать.

Переходим к добавлению №4 – это добавление уже роздано.

(идет французский текст, переводчик молчит, видимо перечисляют пункты – с 1 по 13 – принимаются?)

Замечаний нет, принимается.

Канада, пожалуйста.

Г-жа ЛАН ФАН (Канада) [*синхронный перевод с английского*]: Французский текст имеется в виду, г-н Председатель. Говорится о свободном доступе в первой строке. О свободном – слово "либер" по-французски можно как угодно понять, и, наверное, нужно это привести в соответствие с английским текстом. Говорится об открытом доступе и, наверное, по-французски правильно сказать "увер"(?), но все равно остается какая-то двусмысленность.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Эти термины используются ЮНЕСКО и другими государствами, я имею в виду информационные общества: открытый доступ – известная терминология. Мы предпочитаем "увер объерто, объерто", потому что это передает больший смысл, чем слово "либер". Наверное, то же самое касается испанского и португальского. Канада, пожалуйста.

Г-жа ЛАН ФАН (Канада) [*синхронный перевод с английского*]: Я прошу Секретариат проверить тот термин, который используется ЮНЕСКО, и который был бы эквивалентом слова "орен" по-английски. И привести в соответствие с остальным текстом это все.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Это широко используется ЮНЕСКО и в других международных организациях, то есть речь идет о том, чтобы привести в соответствие английский и французский тексты, а также в других языках. То есть мы договариваемся, что мы заменим "либер" на "увер", но нужно все-таки еще уточнение. Это пункт 13. С этой оговоркой пункт 13 мы можем принять? Принимается.

Пункт 14. Нет замечаний – пункт принимается.

И я хочу привлечь внимание делегаций, что сейчас 17:45, и нам нужно обязательно закончить в 18:15. Мы получили разрешение на продолжение работы с переводом до 18:15, поэтому нужно нам немножко ускорить темпы работы.

Пункт 15. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 16. Канада, пожалуйста.

Г-жа ЛАН ФАН (Канада) [*синхронный перевод с английского*]: Г-н Председатель, наша делегация сделала заявление по этому пункту. К сожалению, это недостаточно четко здесь отражено в докладе, в пункте 16, и я попрошу несколько минут с помощью Секретариата проверить текст. Мы представим через несколько минут этот экземпляр этого заявления с тем, чтобы можно было это отразить, и потом вернемся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Мы оставим пока пункт 16, чтобы было время передать улучшенную редакцию и точно отразить предложение Канады.

Пункт 17. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 18. Япония, пожалуйста.

Г-н *** (Япония) [*синхронный перевод с английского*]: Я хочу попросить включить Японию в перечень тех делегаций, которые выступали.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю представителя Японии, совершенно справедливо – Япония сюда будет включена, в список тех стран, которые выступили – они названы в пункте 18. С этими поправками мы можем принять пункт 18. Нет возражений – пункт принимается с поправкой Японии: Япония будет включена в перечень стран.

Пункт 19. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 20. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 21. Нет замечаний – пункт принимается.

Секретарь сейчас раздаст Добавление 5. Французского текста пока нет, он будет позже – пока английский, испанский, русский и китайский.

Продолжим работу над адендумом 4, Добавление 4.

Пункт 22. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 23. Нет замечаний по пункту 23, никого мы здесь не перепутали – имена и фамилии? Пункт принимается.

Пункт 24. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 25. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 26. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 27. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 28. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 29. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 30. Делегация Греции, пожалуйста.

Г-н КАСАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю, г-н Председатель. Если не благодарить за прием, то дом может на вас обрушиться, поэтому тут нужно привести в соответствие текст английский и французский. "Комитет очень продвинулся в решении юридических, практически проблем" – сказано. Пять договоров и принципы – ну, сказать так: "значительно сделал, много сделал, продвинулся". По-английски – "существенный прогресс", – это констатация, которая не отражает реальность с одной и с другой стороны, не отражает нашего мнения по подготовленному тексту. Само предложение, имея в виду мнение уважаемого коллеги, профессора Копала – надо как-то отразить ход этого обсуждения. Я думаю, поздно, конечно, сейчас новую редакцию предлагать, но, может быть, через вас поручить Секретариату все-таки дать более подходящую здесь формулировку.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Я благодарю представителя Греции. По этому пункту после консультаций с г-ном Копалем предусматривается, что это заявление г-на Копала станет рабочим документом и будет он представлен на заседание юридического подкомитета. Это, наверное, будет самое эффективное решение. Поэтому понятно, почему этого здесь не сделано. Что касается вашего замечания относительно слов "существенный прогресс", можно, наверное, сказать "прогресса", не используя слова "консидерабль" – "существенный".

Г-н КАСАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с французского*]: Мне бы хотелось сказать, что это не просто существенный, а очень существенный.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Да, наверное, я вас неправильно понял, я полагал, что вы говорите, что тут преувеличение. Попросим Секретариат подумать над этой фразой, отметить значительную роль юридическую подкомитета в работе по юридическим вопросам по космосу, и как-то это отразить здесь. Я думаю, комитет согласен с такой формулировкой, что здесь, в пункте 30 это будет отражено. С учетом этого замечания пункт принимается, и просим Секретариат отразить

значительный вклад этого юридического подкомитета в решении правовых вопросов.

Пункт 31. Российская Федерация, пожалуйста.

Г-н МОЗОЛИНА (Российская Федерация): Просто недостаточно времени, но в русском тексте пункта 31 явно техническая ошибка содержится, видимо тут нужно говорить – просто только русский текст есть, и, к сожалению, у меня нет перед собой английского текста, но явно не может быть "директору Секретариата ГМЗ" – такой должности просто нет. В любом случае – здесь и в английском тексте есть та же ошибка, потому что у нас есть председатель ICG – или я что-то не так понимаю. Ой, прошу прощения, это разные пункты, простите, пожалуйста. Это идет разговор про ГЕО? Все, извините.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Я хотел сказать представителю Российской Федерации, действительно это директор Секретариата ГМЗ – не председатель, а директор. Итак, пункт 31 принимается.

Пункт 32. Наверное, надо в одной связке рассматривать пункт 32 и пункт 33. Есть замечания по этим двум пунктам? Пункты принимаются.

Пункт 34. Нет замечаний – пункт принимается.

Пункт 35. Г-н Копала, а затем США.

Г-н КОПАЛА (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, г-н Председатель. Прежде всего хочу подтвердить, что надо подумать о том, как отразить комментарии в моем выступлении, высказанные по докладу и найти соответствующий путь, чтобы сохранить это для последующего обсуждения. И я согласен с подготовкой рабочего комитета, и представлениями до заседаний сессий научно-технического технического и юридического подкомитетов, чтобы это там обсуждалось. Второе замечание: хотел бы сказать, что пункт 35 в конце не отражает то, что я говорил полностью, потому что я просил, чтобы не только неправительственные организации, деятельность которых имеет юридическую направленность, были приглашены, речь идет об аспектах – это я просил применительно к юридическому подкомитету. Предлагаю изменить конец этого пункта – три последних строки, и сказать, что "было бы желательно, чтобы юридический подкомитет и неправительственные организации, деятельность которых имеет юридическую направленность, были приглашены для обсуждения этих

аспектов". Целый ряд делегаций поддержали это мнение.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас, г-н Копала. Мы изменим фразу так, как вы ее предлагаете сделать. С такой поправкой можем мы принять пункт 35? Пункт принимается. Нет, я прошу прощения, я забыл, у нас делегация Соединенных Штатов попросила слово.

Г-н ХОДКИНС (Соединенные Штаты) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю. Нам приемлем пункт 35, и я бы хотел добавить 34-"бис", имея в виду мнение нашей делегации, которое было высказано по этим вопросам. Я медленно прочитаю, могу передать Секретариату текст, если он будет приемлем для всех. 34-"бис" звучит следующим образом: "Было высказано мнение о том, что новый пункт нужно включить в повестку дня комитета относительно использования космических технологий в системе ООН. Было отмечено, что этот вопрос можно было бы рассматривать на ежегодной или на двухлетней основе с тем, чтобы способствовать лучшему представлению о том, как специализированные учреждения системы ООН пользуются космическими технологиями для выполнения своих мандатов". И еще раз прочитаю, чтобы делегации уяснили то, что мы предлагаем. Следующий текст предлагается: "Было высказано мнение о том, что надо добавить новый пункт в повестку дня относительно использования космических технологий в системе ООН. Было отмечено, что этот пункт может рассматриваться на ежегодной или на двухлетней основе с тем, чтобы способствовать лучшему уяснению того, как специализированные учреждения системы ООН пользуются космическими технологиями для выполнения своих соответствующих мандатов". Благодарю вас, г-н Председатель.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас за это предложение. Это будет пункт 35-"бис". Делегация Колумбии просит слово.

Г-н АРЕВАЛО (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо, г-н Председатель. Простой вопрос представителю США: в этом пункте он имеет в виду только специализированные учреждения или о других каких-то органах идет речь?

Г-н ХОДКИНС (Соединенные Штаты) [*синхронный перевод с английского*]: Мы говорили о том, выступая – различными органами, не обязательно имея в виду специализированные учреждения систе-

мы ООН – органы системы ООН, говорили мы в своем выступлении.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Спасибо, делегации США. Какая бы формулировка не была: включающей специализированные учреждения или просто органы, я имею в виду межучрежденческие встречи, можно сделать это, наверное, всеобъемлющим – и специализированные учреждения, и другие органы, или органы системы ООН. Я попрошу делегацию США передать текст Секретариату, имея в виду уточнить то, что было добавлено делегацией Колумбией по этому новому пункту – 35-"бис". Сейчас уже 18:12 времени. И у меня есть обязательства, которые заставляют меня расстаться с вами в 18:15 – он меня сменит в 18:15, и я не смогу уже быть председателем после 18:15. И переводчики не будут работать в 18:15, и заседанию придется продолжать работать на английском языке. Или мы не закончим своей работы. Я думаю, что вы все хотите, чтобы мы ее закончили. Мы приняли пункт 35. Мы включим перед пунктом 35 пункт 34-"бис".

Пункт 36. Замечаний нет – пункт принимается.

Пункт 37. Замечаний нет – пункт принимается.

Пункт 38. Замечаний нет – пункт принимается.

Пункт 39. Венесуэла просит слово.

Г-жа ГУЕВАРА (Венесуэла) [*синхронный перевод с испанского*]: Предлагаю следующую редакцию: сразу после слов "Луна и другие небесные тела, а также использование ядерной энергии в космосе" такие вопросы, как "перевозка частных лиц в космосе", а все остальное останется без изменения.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Тут у нас проблема возникает: использование ядерных источников в космосе не вошло в эти пункты документа. Конечно, во вступительной части документа это было и более того, по ядерным источникам в космосе уже есть план рабо-

ты, принятый комитетом, и я бы не хотел, чтобы мы вмешивались в этот план, уже утвержденный комитетом. Может быть, делегация Венесуэлы предложит формулировку, которая будет включена между пунктом 38 и пунктом 39 или в другом месте.

Г-жа ГУЕВАРА (Венесуэла) [*синхронный перевод с испанского*]: Согласны, г-н Председатель.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Спасибо, мы это сделаем – будет между пунктом 38 и пунктом 39. Пункт 39 принимается. Пункт 38-"бис" у нас тоже появится.

Пункт 40. Делегация Франции.

Г-н ПЕЛЛЕРИ (Франция) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю, г-н Председатель. У меня есть поправка с тем, чтобы "предусмотреть возможность в рамках работы научно-технического и юридического подкомитета эту работу". Речь пойдет о том, чтобы просить это сделать дополнительно к заседаниям комитета, чтобы не потерять еще год.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Я вижу, что вы хотите предложить, представитель Франции, мы включим формулировку такого рода. Речь идет о том, что неофициально начатое в рассмотрении продолжалось на последующей Пятдесят первой сессии – вы это хотите отразить? И такая поправка будет внесена. С этой поправкой можем пункт 40 принять?

Поскольку у нас больше не будет перевода, мы намереваемся продолжать на английском языке. Я передам права председателю и заместителю председателя

Речь шла о том, чтобы добиться ответственности, что было сказано в пункте 16. Перевод на этом заканчивается.

Заседание закрывается .